

Obsah

Úvod o projektu	5
Uvedení do problematiky	7
Metodická doporučení	9
Profese tlumočnicka	11
1. Terminologie související s tlumočením	11
2. Různé přístupy k výkonu tlumočnické profese	18
3. Úloha etického kodexu při výkonu profese	21
<i>Pravidla tlumočení (etický kodex tlumočnicka)</i>	21
<i>Jaké body se v etických kodexech tlumočnicků znakového jazyka objevují?</i>	32
<i>Komentář k Etickému kodexu tlumočnicka</i>	
<i>České komory tlumočnicků znakového jazyka</i>	33
<i>Etický kodex tlumočnicka v praxi</i>	36
<i>Adekvátnost překladu</i>	38
<i>Nestrannost, neutrálnost</i>	39
<i>Přiměřenost</i>	41
4. Pravidla logistiky tlumočení pro neslyšící	41
<i>Tlumočení u lékaře</i>	42
<i>Tlumočení u psychologa</i>	44
<i>Tlumočení ve škole</i>	46
<i>Tlumočení u soudu</i>	50
<i>Tlumočení divadla</i>	51
Vzdělávací systémy tlumočnicků v zahraničí a v ČR	55
1. Vzdelávací programy pro tlumočnický znakového jazyka v Evropě	55
<i>Vzdělávání tlumočnicků v Evropě – obecné shrnutí</i>	55
<i>Vzdělávání tlumočnicků v jednotlivých evropských zemích</i>	57
2. Vzdelávání tlumočnicků v Kanadě	68
<i>Certifikace AVLIC</i>	69
<i>Vzdelávací programy pro tlumočnický znakového jazyka v Kanadě</i>	71
3. Vzdelávání a certifikace tlumočnicků v USA	81
<i>Národní evaluační a certifikační systém</i>	82
<i>Národní certifikáty NAD-RID</i>	86
<i>Udržovací certifikační program</i>	87
<i>Vzdelávací programy pro tlumočnický v USA</i>	88
4. Vzdelávání tlumočnicků v ČR	89

ÚVOD DO TLUMOČNICKÉ PROFESÍ

<i>Organizace tlumočnicků znakového jazyka</i>	90
<i>Česká komora tlumočnicků znakového jazyka</i>	91
<i>Filosofická fakulta Univerzity Karlovy</i>	93
Použitá a doporučená literatura	95
Elektronické zdroje	95
O autorech	97
O České komoře tlumočnicků znakového jazyka	99
Poznámky	107